

A Lieber Gast,

- 1 Vážení hosté,
- 2 Milí hosté,
- 3 Draží hosté,
- 4 Vážený zákazník,

B wir werden uns **alle Mühe geben**, Ihnen den Aufenthalt *so angenehm wie möglich* zu gestalten.

- 1 budeme **se velice snažit**, abyste *si užili* váš pobyt *co nejpříjemněji*.
- 2 budeme **se ze všech sil snažit**, abychom Vám Váš pobyt co nejvíce zpřijemnil.
- 3 budeme se **snažit**, abychom Vám pobyt co nejvíce zpřijemnil.
- 4 budeme se **snažit**, abychom Vám pobyt u nás co nejvíce zpřijemnil.
- 5 **uděláme vše proto**, abychom Vám co nejvíce zpřijemnil pobyt v našem hotelu.
- 6 budeme se ze všech sil snažit co nejvíce vám zpřijemnit pobyt u nás.
- 7 **vynaložíme veškeré úsilí k tomu**, abychom Vám co možná nejvíc zpřijemnil pobyt.
- 8 **vynasnažíme se ze všech sil**, aby Váš pobyt byl co nejpříjemnější.
- 9 budeme se snažit, aby byl Váš pobyt co nejpříjemnější, →
- 10 budeme se velice snažit, abychom Váš pobyt učinili pokud možno co nejpříjemnější.

C **Dazu gehört auch**, dass Sie genau wissen, welche **Leistungen** wir **erbringen**, wofür wir **einstehen**¹ und welche **Verbindlichkeiten** Sie uns gegenüber haben.

- 1 **K tomu patří**, abyste přesně věděli, co vám můžeme **nabídnout**, *za čím si stojíme* a jaké **povinnosti** vám vznikají vůči nám.
- 2 **Proto** bychom Vás chtěli seznámit se **službami**, které **poskytujeme**, *za co Vám ručíme* a jaké **závazky** máte Vy vůči nám.
- 3 **K tomu je také důležité**, abyste přesně věděli/a, jaké **výkony obstaráváme**, *za co ručíme* a jaké **povinnosti** máte Vy vůči nám.
- 4 K tomu také patří, že budete přesně informováni o tom, jaké služby poskytujeme, *za co ručíme* a jaké **závazky** vůči nám máte.
- 5 **Proto** bychom chtěli, abyste byli přesně informováni o tom, které **služby Vám můžeme poskytnout**, co Vám můžeme zaručit a jaké **závazky a povinnosti** máte Vy k nám.
- 6 **Aby tomu tak bylo**, je nutné vědět jaké služby vám nabízíme, *za co ručíme* a jaké **závazky** máte vy k našemu hotelu.
- 7 **Zároveň od Vás také očekáváme**, že přesně víte, jaké nabízíme služby, *za co ručíme* a jaké **závazky** vůči nám máte.
- 8 **To také znamená**, že budete přesně vědět, jaké služby poskytujeme, jaké **jsou naše hodnoty** a jaké **povinnosti** vůči nám máte.
- 9 ← a proto od nás dostanete kompletní informace o tom, jaké služby nabízíme, *k čemu se zavazujeme* a co je **povinností všech ubytovaných hostů**.
- 10 K tomu také náleží, **aby jste** byli obeznámeni, jaké služby poskytujeme, *za co ručíme* a které **závazky** naopak Vy vůči nám máte.

D **Beachten Sie** daher die **folgenden** allgemeinen Geschäftsbedingungen, **die** das **Vertragsverhältnis** zwischen Ihnen und uns **regeln** und die Sie mit Ihrer **Buchung anerkennen**.

- 1 **Přečtěte si** prosím proto **níže uvedené** všeobecné obchodní podmínky, **kterými se řídí smluvní poměr** mezi vámi a námi a se kterými **při v případě rezervace souhlasíte**.
- 2 **Respektujte** proto **následující** všeobecné obchodní podmínky, kterými se řídí **smluvní vztah** mezi Vámi a námi a které **uznáváte svou rezervací**.
- 3 **Berte** proto **na vědomí** **uvedené** všeobecné obchodní podmínky, **které upravují** smluvní vztah mezi námi a **kterých jste si v době rezervace vědom/a**.
- 4 Proto prosím **věnujte zvýšenou pozornost** následujícím obecným obchodním podmínkám, **které řídí** smluvní vztah mezi Vámi a námi a které **Vaši rezervaci akceptujete**.
- 5 **Věnujte** proto **pozornost** následujícím všeobecným obchodním podmínkám.
- 6 **Dbejte** proto prosím následujících obchodních **podmínek**, které řídí smluvní vztah mezi vámi a hotelem a **se kterými jste souhlasili při provedení rezervace**.
- 7 Proto prosím respektujte níže uvedené všeobecné obchodní podmínky, které upravují smluvní vztah mezi oběma stranami a které **potvrdíte Vaši rezervaci**.
- 8 Věnujte prosím pozornost níže uvedeným obchodním podmínkám, které určují smluvní vztah mezi Vámi a námi, a které **odsouhlasíte uzavřením rezervace**.
- 9 Z tohoto důvodu **si** prosím **důkladně přečtěte** následující všeobecné obchodní podmínky, které řídí smluvní vztah mezi Vámi a hotelem Dettmar a se kterými potvrzením rezervace **vyjadřujete svůj bezvýhradný souhlas**.
- 10 **Vezměte na vědomí** následující všeobecné podmínky, které jsou smluvně závazné mezi Vámi a námi, a které berete Vaši rezervací **na vědomí**.

¹ **ein-ste-hen** (ist) [Vi] für jemanden/etwas **einstehen** für etwas die Verantwortung übernehmen (müssen): *Der Minister muss für das Verhalten seiner Beamten Einstehen* <http://de.thefreedictionary.com/einstehen>

§1 Abschluss des Vertrages

1 §1 Uzavření smlouvy

E a Der Vertrag *ist geschlossen*, sobald das /die Zimmer bestellt und **zugesagt**, →

- 1 Smlouva *je uzavřena* od okamžiku objednání pokoje/pokojů a potvrzení objednání
- 2 Smlouva *se uzavírá* v okamžiku objednání a **přidělení**.
- 3 Smlouva *se uzavírá* tehdy dojde-li li k rezervaci a **přislíbení** pokoje/pokojů
- 4 Smlouva se uzavírá, jakmile je pokoj (pokoje) objednan a **objednání námi potvrzeno**.
- 5 Smlouva *je uzavřena*, jakmile je pokoj objednan a **objednávka je potvrzena**.
- 6 Smlouva je uzavřena, jakmile je pokoj/pokoje objednan a **rezervace potvrzena**
- 7 Smlouva je uzavřena, jakmile je pokoj **rezervován a zmluven**,
- 8 Smlouva je uzavřena, jakmile je pokoj **objednaný a rezervovaný**.
- 9 *K uzavření smlouvy dochází*, jakmile **potvrdíte objednávku zmluveného** pokoje.
- 10 Smlouva se uzavírá, jakmile bude pokoj/pokoje objednan/y a **zmluven/y**,

E b ← oder falls eine Zusage aus Zeitgründen nicht mehr möglich ist, bereit gestellt wird/werden.

- 1 při jejich poskytnutí, pokud se z časových důvodů nestihá potvrzení objednání.
- 2 nebo v okamžiku objednání pokoje/pokojů v případě, že přidělení není již z časových důvodů možné.
- 3 nebo není-li z časových důvodů možno přislíbit, bude/budou pokoj/pokoje připraveny.
- 4 Není-li potvrzení z časových důvodů možné, uzavírá se smlouva při samotném ubytování.
- 5 V případě, že z časových důvodů nelze objednávku potvrdit, tak je smlouva uzavřena v okamžiku připravení pokoje k použití.
- 6 nebo v případě, že z časových důvodů není možné potvrzení přijetí rezervace, je připraven k dispozici okamžitě.
- 7 nebo je již námi rezervován z časových důvodů.
- 8 nebo pokud není rezervace již z časových důvodů možná, je smlouva rovnou vystavena.
- 9 V případě, že potvrzení není z časových důvodů možné, je smlouva uzavřena v okamžiku, kdy je pokoj připraven k užívání.
- 10 nebo i když z časových důvodů není potvrzení možné, bude pokoj/pokoje připraven/y.

F Der Besteller haftet als Auftraggeber für alle Verpflichtungen aus diesem Vertrag *gesamtschuldnerisch*.

- 1 Objednavatel ručí jako zadavatel za všechny závazky vyplývající z této smlouvy *celou částkou*.
- 2 Objednavatel ručí jako zadavatel za všechny závazky vyplývající z této smlouvy *společně a nerozdílně*.
- 3 Objednavatel jakožto zadavatel ručí za všechny povinnosti vyplývající z této smlouvy.
- 4 Objednavatel jako zadavatel zakázky ručí *společně a nerozdílně* za všechny závazky vzniklé touto smlouvou.
- 5 Objednavatel ručí za všechny závazky vyplývající z této smlouvy *v plné výši*.
- 6 Objednavatel ručí jako zadavatel smlouvy za veškeré závazky vycházející z této smlouvy.
- 7 Objednavatel jakožto zadavatel ručí za všechny závazky uvedené v této smlouvě *společně a nerozdílně*.
- 8 Objednavatel ručí spolu s poskytovatelem za vše z této smlouvy vyplývající.
- 9 Za škody způsobené nedodržáním ubytovací smlouvy přebírají ubytované osoby plnou zodpovědnost.
- 10 Objednavatel ručí jakožto zavazující se osoba za všechny závazky v této smlouvě *rukou společnou a nerozdílnou*.²

G Gruppen- und Reiseveranstalter haben die *genaue* Teilnehmerliste **bis** 3 Wochen vor Ankunft zu Verfügung zu stellen.

- 1 Je potřeba, aby **uspořadatelé** skupinových cest nebo cestovní agentury poslali přesný seznam účastníků do 3 týdnů před příjezdem.
- 2 **Pořadatelé** skupinových a cestovních zájezdů musí poskytnout přesný seznam účastníků do třech týdnů před příjezdem.
- 3 Pořadatelé skupinových zájezdů/zájezdů cestovních kanceláří předloží kompletní seznam účastníků nejpozději 3 týdny před nástupem.
- 4 **Organizátoři** skupinových akcí či zájezdů jsou povinni poskytnout úplný seznam účastníků nejpozději 3 týdny před příjezdem.
- 5 Organizátoři zájezdů jsou povinni nám poskytnout *jmenný seznam účastníků* 3 týdny před plánovaným příjezdem.
- 6 Skupiny a cestovní kanceláře poskytnou k dispozici seznam cestujících nejpozději tři týdny před příjezdem.
- 7 U skupinových zájezdů a cestovních kanceláří je nutné zadat přesný počet účastníků 3 týdny před příjezdem.
- 8 Skupiny a cestovní kanceláře musí 3 týdny před příjezdem poskytnout úplný seznam účastníků.
- 9 Pro organizované skupiny platí, že jejich vedoucí musí hotelu nejpozději tři týdny před příjezdem poskytnout přesný seznam účastníků.

² <http://web.volny.cz/vyhledavani/slovník/?search=gesamtschuldnerisch&lang=ge2cz&etended=yes&PHPSESSID=2cc3f54214bbd4fed1e9ec270e383e8>

10 **Zprostředkovatelé** pro skupiny a cestovní agentury mají povinnost dodat nejpozději 3 týdny před příjezdem přesný seznam ubytovaných.

H Eine Änderung der Zimmerzahl **plus/minus 10%** ist bis 3 Wochen vor Anreise *kostenlos* möglich.

- 1 Změna počtu pokojů **o 10% více nebo méně** je do 3 týdnů před příjezdem *zdarma*.
- 2 Bezplatná změna počtu pokojů **v rozsahu ± 10%** je možná do třech týdnů před příjezdem.
- 3 Počet pokojů **plus/minus 10%** je možno zdarma změnit nejpozději 3 týdny před nástupem.
- 4 Do této doby je také množné bezplatně změnit počet pokojů, který se však nesmí od původního počtu **lišit o více než 10%**.
- 5 Ve lhůtě 3 týdnů před příjezdem je možné bezplatně změnit počet objednaných pokojů ve výši **+/- 10 %** původně stanoveného počtu.
- 6 Je možné provést změnu v počtu pokojů (**plus/minus 10%**) zdarma, a to do tří týdnů před příjezdem.
- 7 Počet pokojů je možné změnit 3 týdny před příjezdem bezplatně. Pozdější změna **s přírůžkou cca. 10%**.
- 8 Změna **cca. 10%** počtu pokojů více než 3 týdny před příjezdem je zdarma.
- 9 Počet rezervovaných pokojů je možno bezplatně **změnit o cca 10 procent** a to nejpozději tři týdny před nástupním dnem.
- 10 Změna v počtu pokojů **plus/ minus 10%** je do 3 týdnů před příjezdem zdarma možná.

§2 An- und Abreise

1 §2 Příjezd a odjezd

I Ohne anderslautende schriftliche Abmachung ist der Zimmerbezug *nicht vor 14 Uhr* des Anreisetages möglich und hat die Zimmerrückgabe bis 10 Uhr des Abreisetages zu erfolgen.

- 1 Pokud nebylo dohodnuto jinak, začíná ubytování *až po 15. hodině* dne příjezdu a odevzdání pokojů se provádí do 10. hodiny dne odjezdu.
- 2 Pokud není písemně dohodnuto jinak, je možné převzít pokoj *od 14 hodin* v den příjezdu. V den odjezdu je nutno předat pokoj do 10 hodin.
- 3 Nebylo-li písemně dohodnuto jinak, je možno se v den příjezdu ubytovat od 14 hodin a při odjezdu je třeba pokoj uvolnit do 10 hodin.
- 4 Bez jinak znějícího písemného ujednání není možné ubytovat se v hotelovém pokoji před 14 hodinou dne příjezdu a odhlášení z hotelu musí proběhnout nejpozději do 10 hodin v den odjezdu.
- 5 Pokud jste se s námi písemně nedohodli, tak se nelze ubytovat před 14:00 hod. stanoveného dne příjezdu a předání pokoje musí proběhnout do 10:00 hod. stanoveného dne odjezdu.
- 6 Příjezd do hotelu následuje po 14.00 hodině, pokud neexistuje jakákoliv jiná písemná dohoda, opustit hotel v den odjezdu je nutné do 10.00 hod.
- 7 Bez jakékoli jiné písemné dohody nelze provést ubytování před 14:00 v den příjezdu a opuštění pokoje musí být provedeno nejpozději v 10:00 v den odjezdu.
- 8 Bez jakékoli jiné písemné dohody se není možné v den příjezdu ubytovat před 14 hod. Odevzdání pokoje v den odjezdu musí proběhnout do 10 hod.
- 9 Není-li předem písemně sjednáno jinak, jsou pokoje k dispozici od 14.00 v den příjezdu a v den odjezdu je nutno pokoj odhlásit do 10.00.
- 10 Bez jiné předchozí písemné domluvy není nástup na ubytování ve dne příjezdu dříve než ve 14 hodin možný a předání pokoje ve dne odjezdu je nutné provést nejpozději do 10.00 hodin.

J Der Gast wird gebeten, bei einer vorgesehenen Abreise nach 10 Uhr dem Empfang *dies* spätestens bis 22 Uhr **am Vortage der Abreise** mitzuteilen.

- 1 Prosíme hosty, kteří plánují předání pokojů po 10. hodině večer, aby *to* oznámili nejpozději do 22 hodin **předchozího dne odjezdu** na recepci.
- 2 Prosíme hosty, kteří plánují odjezd po 10. hodině, aby *tuto skutečnost* oznámili na recepci nejpozději do 22 hodin **dne předcházejícího dne odjezdu**.
- 3 Žádáme hosty, kteří mají v plánu odjet až po 10. hodině, aby tuto skutečnost oznámili na recepci **den před odjezdem**, nejpozději však do 22 hodin.
- 4 Pokud hosté plánují odhlášení z hotelu po 10 hodině, prosíme je o sdělení této skutečnosti hotelové recepci, a to nejpozději do 22 hodin **dne před odjezdem**.
- 5 Touto formou si dovoluujeme požádat hosty, aby v případě odjezdu plánovaného po 10:00 hod. *o tom spravili recepci* nejpozději do 22:00 hod. dne předcházejícího jejich odjezdu.
- 6 Žádáme zákazníky, kteří plánují odjezd z hotelu po 10:00 hod, aby informovali personál hotelu nejpozději do 22:00 hod předchozího dne.
- 7 Zákazník bude požádán při plánovaném odjezdu po 10. hodině, aby tuto skutečnost nahlásil na recepci nejpozději do 22:00 den před odjezdem.
- 8 Prosíme hosty, aby při plánovaném odjezdu po 10 hod *toto* sdělili na recepci nejpozději ve 22 hod den před odjezdem.

- 9 Žádáme hosty, aby v případě plánovaného odjezdu po 10.00 nahlásili tuto skutečnost nejpozději do 22.00 předcházejícího dne.
10 Hosty žádáme, pokud budou odjíždět po 10.00 hodině, aby tuto změnu ohlásili na recepci předchozí den nejpozději do 22.00 hodin.

K. Bei Abreise bis 18 Uhr ist der halbe Zimmerpreis, nach 18 Uhr der volle Zimmerpreis zu zahlen.

- 1 Při odjezdu do 18 hodin *se platí* poloviční **cena za pokoj**, po 18. hodině se platí plná cena **za pokoj**.
- 2 Při odjezdu do 18 hodin *účtujeme* poloviční **cenu pokoje**, při odjezdu po 18. hodině již plnou cenu.
- 3 Při odjezdu do 18 hodin *je třeba uhradit* poloviční cenu za pokoj, po 18. hodině již plnou částku.
- 4 Při odhlášení do 18 hodin *se platí* polovina ceny pokoje, po 18 hodině plná cena pokoje.
- 5 V případě opožděného odjezdu *bude* do 18:00 hod. *účtována* poloviční sazba, po 18:00 hod. bude účtována sazba plná.
- 6 Při odjezdu do 18:00 hod *je účtována* poloviční **cena pokoje/den**, při odjezdu po 18:00 hod je účtována plná cena pokoje/den.
- 7 V případě odjezdu *před 18:00* zákazník **zaplatí** za pokoj polovinu částky a po 18:00 **zaplatí** celou částku.
- 8 Při odjezdu do **18 hod zaplatíte** za pokoj poloviční cenu, po 18 hod již plnou cenu.
- 9 Při odjezdu do 18.00 je za pokoj účtována poloviční cena, při odjezdu po 18.00 je nutno za pokoj uhradit cenu v plné výši.
- 10 Při odjezdu do 18.00 hodin *je nutno zaplatit* polovinu ceny pokoje, po 18.00 hodině se platí plná cena.

L. Reservierte Zimmer müssen bis spätestens 18 Uhr bezogen werden.

- 1 **Ubytování** v rezervovaných pokojích **musí být prováděno** nejpozději do 18 hodin.
- 2 Zarezervované pokoje **musí být převzaty** nejpozději do 18 hodin.
- 3 Pokoje, které jsou rezervovány, **musí být obsazeny** nejpozději do 18 hodin.
- 4 Do rezervovaných pokojů **je třeba ubytovat se** nejpozději do 18 hodin.
- 5 Pokud se s námi výslovně nedomluvíte na jině době příjezdu (→), pak musejí být rezervované pokoje obsazeny nejpozději do 18:00 hod.
- 6 **Check-in** rezervovaných pokojů je nutné provést do 18:00 hod.
- 7 **Ubytování** na rezervovaný pokoj **musí být provedeno** nejpozději do 18:00.
- 8 Rezervované pokoje **musíte převzít** nejpozději v 18 hod.
- 9 **Klíče** od rezervovaných pokojů **musí být vyzvednuty** nejpozději do 18.00 v den příjezdu.
- 10 Rezervované pokoje musí být obsazeny nejpozději do 18.00 hodin.

L. Ist dies nicht geschehen, kann das Hotel über das Zimmer verfügen, sofern nicht ausdrücklich eine spätere Ankunftszeit vereinbart wurde.

- 1 *Pokud se tak nestalo*, má hotel právo **disponovat** s pokojem podle vlastního zájmu, pokud předtím nebyl čas příjezdu jednoznačně domluven jinak.
- 2 *Pokud se tak nestane*, může hotel tímto pokojem disponovat, jestliže není výslovně domluven pozdější čas příjezdu.
- 3 *Nestane-li se tak*, má hotel právo pokojem disponovat, pokud však nebyl výslovně domluven příjezd v pozdějších hodinách.
- 4 Pokud se tak nestane, může hotel s pokojem **nakládat jako s volným**, není-li výslovně dohodnuta pozdější doba příjezdu.
- 5 *V případě, že tomu tak nebude*, pak si hotel vyhrazuje právo s pokoji volně **manipulovat**.
- 6 Pokud se tak nestane, může hotel s pokojem **libovolně nakládat**, v případě, že není výslovně domluven pozdější čas příjezdu do hotelu.
- 7 Pokud se tak nestane a není výslovně domluven pozdější časový termín příjezdu, může hotel s pokojem libovolně nakládat.
- 8 V případě, že se tak nestane a ani se výslovně nedomluví pozdější čas příjezdu, může hotel pokojem **volně disponovat**.
- 9 Pokud se tak nestane, může hotel s pokojem volně disponovat, nebyl-li předem výslovně dohodnut pozdější nástup.
- 10 Pokud se tak nestane, může hotel disponovat s pokojem **do té doby**, jestliže **nebude** výslovně domluvena pozdější doba příjezdu.